



Tạp chí thông tin sinh hoạt thành phố Chiba Số đặc biệt 11-2019  
 Phát hành: Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Chiba  
 Liên hệ: TEL 043-245-5750

## Hỗ trợ những người bị ảnh hưởng bão

Thành phố Chiba sẽ hỗ trợ như trợ cấp tiền và v.v. cho những người bị thiệt hại nhà ở do bão. tàn phá.

### 1. Chế độ hỗ trợ thiệt hại nhà ở

#### (1) Sửa chữa khẩn cấp hay tạm thời nhà bị hư hỏng (trừ Mihama-ku)

Sửa chữa khẩn cấp hay tạm thời những phần tối thiểu của ngôi nhà bị hư hại, cần thiết cho cuộc sống hàng ngày.

Số tiền tối đa: 300.000 yen đến 595.000 yen

#### (2) Dự án hỗ trợ khẩn cấp sửa chữa nhà ở

Hỗ trợ một phần chi phí để sửa chữa nhà ở bị hư hại.

Số tiền trợ cấp: 20% chi phí xây dựng (giới hạn tối đa: 300.000 yen)

#### (3) Dự án hỗ trợ lãi vay tiền xây nhà

Trợ cấp một phần tiền lãi trong trường hợp vay tiền từ tổ chức tài chính, ngân hàng để sửa chữa hoặc xây dựng lại nhà ở.

Số tiền trợ cấp: Tiền lãi vay đã trả

#### (4) Hệ thống hỗ trợ tái thiết cuộc sống của nạn nhân bị thảm họa

Cấp tiền hỗ trợ cho các hộ gia đình đã bị thiệt hại nhà ở đáng kể.

Số tiền trợ cấp: 500,000 yen đến 3 triệu yen

#### (5) Hỗ trợ tái thiết cuộc sống của nạn nhân

Cấp 250,000 yen cho hộ gia đình có nhà ở bị hư hỏng một nửa

#### (6) Tiền thăm viếng đặc biệt

Cấp 10.000 yen cho hộ gia đình có nhà bị hư hại một phần

Để biết thêm thông tin, xin truy cập “Thành phố Chiba hỗ trợ nạn nhân bão số 15”

Hỏi, liên hệ: (1) đến (3) Juutaku Seisaku Ka (Phòng chính sách dân cư) ☎245-5809

(4) đến (6) Chiiki Fukushi Ka (Phòng phúc lợi khu vực) ☎245-5218

### ★ Cấp giấy chứng nhận thảm họa

Để xin chính quyền hỗ trợ, hoặc nhận tiền bảo hiểm bạn có thể phải trình giấy chứng nhận thảm họa. Xin liên lạc như sau về cách xin giấy chứng nhận và hỏi chi tiết. Những hệ thống hay dự án hỗ trợ nói trên cần phải trình bản sao giấy chứng nhận thảm họa.

Hỏi, liên hệ: Kuyakusho Chiiki Shinkou Ka (Phòng xúc tiến khu vực)

Chuo ☎221-2169 Hanamigawa ☎275-6224  
Inage ☎284-6107 Wakaba ☎233-8124  
Midori ☎292-8107 Mihama ☎270-3124

## 2. Các hệ thống hỗ trợ khác

### (1) Tiền biểu gia đình bị thiên tai

Một khoản tiền sẽ được biểu cho hộ gia đình có nhà bị phá hủy một phần hoặc ngập lụt do thảm họa. Bị thương hơn 1 tháng có thể được cung cấp tiền.

Hỏi, liên hệ: Kuyakusho Chiiki Shinkouka (Phòng xúc tiến khu vực phường)

Chuo ☎221-2169 Hanamigawa ☎275-6224  
Inage ☎284-6107 Wakaba ☎233-8124  
Midori ☎292-8107 Mihama ☎270-3124

### (2) Cho vay kinh phí

#### 1) Quỹ cứu trợ thiên tai

Cho hộ gia đình có thu nhập thấp vay kinh phí để xây dựng lại cuộc sống, nơi chủ hộ bị thương hơn 1 tháng, hoặc nhà đã bị phá hủy hoàn toàn hoặc một phần. Ngoài ra còn có hệ thống hỗ trợ một phần lãi suất.

Hỏi, liên hệ: Chiiki Fukushika (Phòng phúc lợi khu vực) ☎245-5218

#### 2) Quỹ phúc lợi sinh hoạt (Quỹ nhỏ khẩn cấp)

Cho vay dưới 100,000 yen hộ gia đình có thu nhập thấp khi cần chi phí sinh hoạt khẩn cấp và tạm thời. (Trình giấy tờ cần thiết. Mất khoảng 1 tuần để xem xét)

#### 3) Quỹ phúc lợi sinh hoạt (Phí cứu trợ thiên tai)

Cho các hộ gia đình có thu nhập thấp và bị thiệt hại không đủ điều kiện để vay “Quỹ cứu trợ thiên tai”, vay vốn để sửa nhà bị hư hỏng, mua đồ gia dụng, v.v. (Trình giấy tờ cần thiết. Giới hạn tiền vay. Mất khoảng một tháng để xem xét)

Hỏi, liên hệ bao gồm 2) nói trên: Shi Shakai Fukushi Kyougikaiku Jimusho  
(Văn phòng Quận Hội đồng phúc lợi xã hội Thành phố)

Chuo ☎221-2177 Hanamigawa ☎275-6438  
Inage ☎284-6160 Wakaba ☎233-8181  
Midori ☎292-8185 Mihama ☎278-3252

### (3) Giảm thuế thành phố v.v.

#### 1) Giảm thuế

Trong trường hợp nhà ở v.v. bị thiệt hại lớn, khó nộp thuế thành phố sẽ giảm hoặc miễn thuế thành phố.

Hỏi, liên hệ: ShiZeiJimusho (Cơ quan thuế thành phố)

\*Thuế tài sản (Chuo / Wakaba / Midori-Ku)      Tobu · Shisanzei Ka ☎233-8145  
(Hanamigawa / Inage / Mihama-Ku)      Seibu · Shisanzei Ka ☎270-3145  
\*Thuế cá nhân (Chuo / Wakaba / Midori-Ku)      Tobu · Shiminzei Ka ☎233-8140  
(Hanamigawa / Inage / Mihama-Ku)      Seibu · Shiminzei Ka ☎270-3140

## 2) Hoãn thu thuế

Khi tạm thời khó nộp thuế thành phố, bạn có thể xin hoãn nộp thuế.

Hỏi, liên hệ: ShiZei Jimusho (Văn phòng thuế thành phố)

Tobu · Nozei Dai Ichi /Ni Ka ☎233-8138 (Chuo-Ku) ☎233-8368 (Wakaba-Ku)  
☎233-8189 (Midori-Ku)  
Seibu · Nozei DaiNi Ka ☎270-3170 (Hanamigawa-Ku) ☎270-3284 (Inage-Ku)  
☎270-3171 (Mihama-Ku)

## (4) Giảm miễn phí Bảo hiểm y tế quốc gia / y tế người cao tuổi / lương hưu quốc gia

- 1) Hoãn thu hoặc giảm miễn phí Bảo hiểm y tế quốc gia, y tế người cao tuổi  
Giảm phí bảo hiểm cho người có nhà bị phá hủy hơn nửa, ngoài ra còn có hệ thống hoãn thu.
- 2) Hoãn thu hoặc giảm miễn một phần phí Bảo hiểm y tế quốc gia/người cao tuổi  
Giảm phí bảo hiểm cho người có nhà bị thiệt hại hơn 50% (Nộp phí bảo hiểm y tế cao tuổi thì nhà bị phá hủy hơn nửa). Ngoài ra còn có hệ thống hoãn thu.
- 3) Miễn phí Bảo hiểm lương hưu quốc gia  
Đối với người bị thiệt hại nhà ở v.v. mà số tiền đó trên 1/2 giá cả nhà ở v.v thì có thể hệ thống miễn số tiền đó.

Hỏi, liên hệ: Kuyakusho Shimin Sougou Madoguchi Ka (Văn phòng hành chính khu vực phòng tổng quày công dân )

### ◦ Bảo hiểm y tế quốc gia

Chuo ☎221-2131 Hanamigawa ☎275-6255  
Inage ☎284-6119 Wakaba ☎233-8131  
Midori ☎292-8119 Mihama ☎270-3131

\* Việc hoãn thu phí bảo hiểm là Phòng bảo hiểm y tế ☎245-5164

### ◦ Bảo hiểm y tế cho người cao tuổi / lương hưu quốc gia

Chuo ☎221-2133 Hanamigawa ☎275-6278  
Inage ☎284-6121 Wakaba ☎233-8133  
Midori ☎292-8121 Mihama ☎270-3133

**(5) Giảm miễn phí bảo hiểm / sử dụng chăm sóc điều dưỡng**

Giảm miễn tiền bảo hiểm và phí sử dụng cho người bị thiệt hại như nhà ở sụp đổ hơn một nửa. Ngoài ra có thể được cho hoãn nộp phí bảo hiểm.

Hỏi, liên hệ: Hoken Fukushima Senta- Kourei Shougai Shien-Ka Kaigo hoKen-Shitsu  
(Trung tâm y tế phúc lợi Phòng hỗ trợ người khuyết tật cao tuổi phòng bảo hiểm chăm sóc)

Chuo ☎221-2198 Hanamigawa ☎275-6401

Inage ☎284-6242 Wakaba ☎233-8264

Midori ☎292-9491 Mihama ☎270-4073

**(6) Giảm chi phí sử dụng các loại dịch vụ dành cho người khuyết tật**

Giảm chi phí sử dụng như dịch vụ phúc lợi hoặc y tế hỗ trợ tự lập hoặc chân tay giả nếu nhà sở hữu của người khuyết tật bị phá hủy hơn một nửa.

Hỏi, liên hệ: Hoken Fukushima Senta- Kourei Shougai Shien-Ka (Trung tâm y tế và phúc lợi dành cho người cao tuổi Phòng hỗ trợ người khuyết tật)

Chuo ☎221-2152 Hanamigawa ☎275-6462

Inage ☎284-6140 Wakaba ☎233-8154

Midori ☎292-8150 Mihama ☎270-3154

**(7) Giảm miễn phí giữ trẻ và sử dụng phòng trẻ em v.v.**

Đối với người bị thiệt hại nhà ở v.v. mà số tiền đó trên 1/2 giá cả nhà ở v.v thì có thể giảm miễn phí giữ trẻ và sử dụng phòng trẻ em.

Hỏi, liên hệ: Hoken Fukushima Senta- Kodomo Katei-Ka (Trung tâm y tế phúc lợi y tế Phòng trẻ em và gia đình)

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421

Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150

Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150